

附件三：

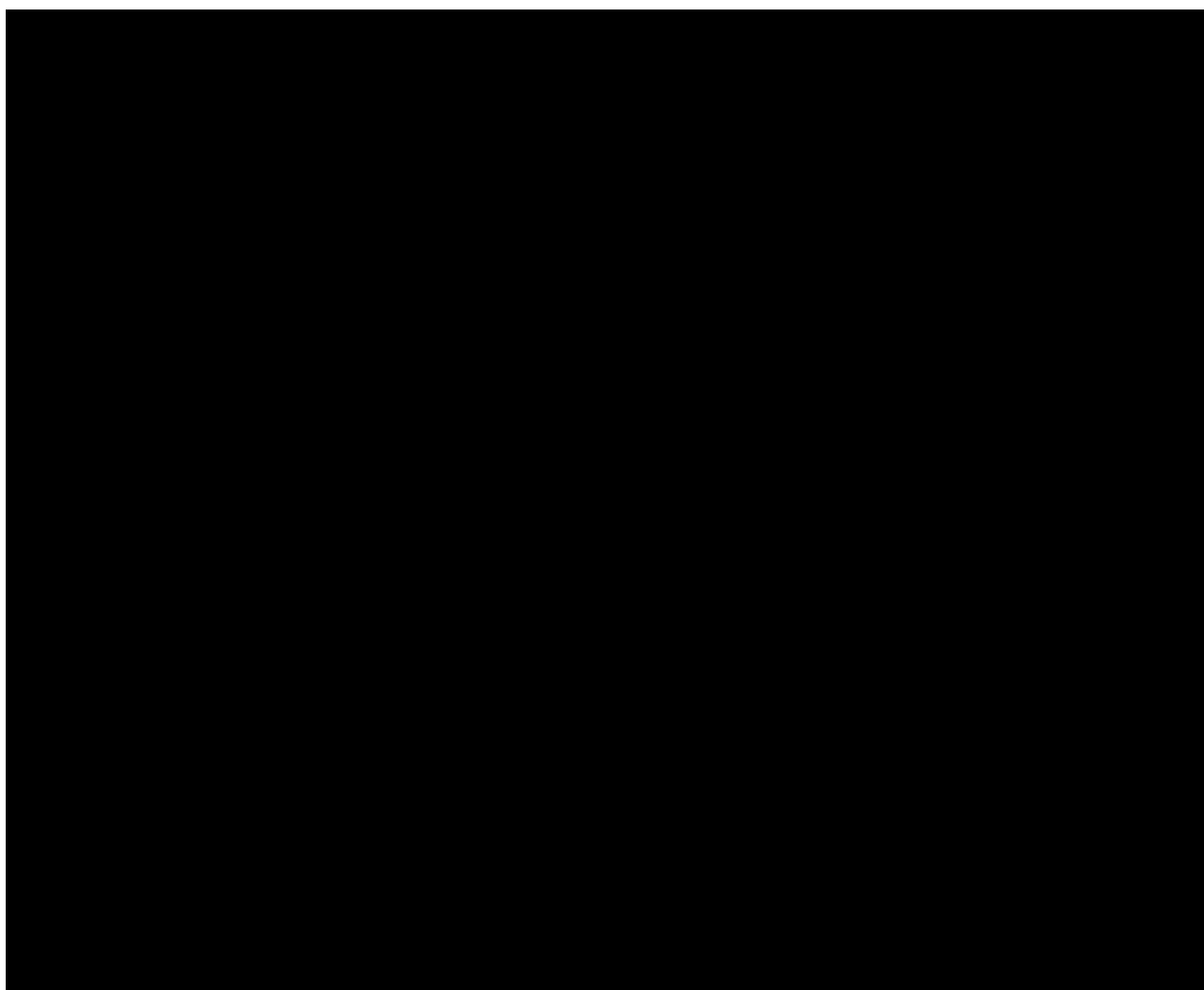
2021 年外研社“教学之星”大赛

教学设计方案

一、基本信息

课程名称	
课程类别	<input type="checkbox"/> 大学英语通用英语课程 <input type="checkbox"/> 大学英语专门用途英语课程 <input type="checkbox"/> 大学英语跨文化交际课程 <input type="checkbox"/> 英语专业课程 <input checked="" type="checkbox"/> 翻译专业课程 <input type="checkbox"/> 商务英语专业课程
教学对象	翻译专业本科大三上期的学生
教学时长	45 分钟
教材名称	《交替传译》
参赛单元	第__册 第__2（章）_单元（*单本教材仅填写单元信息）

二、团队信息



三、单元教学设计方案

1、课程描述（介绍院校特色与教学对象特点，说明本课程时长及总体目标）

██████████前身是██████████，是经国务院批准创办于 1956 年的全国第三所██████████院校，2001 年合██████████，组建██████████，并于 2019 年成为教育部与██████████共建的“双一流”建设高校。《交替传译》教学的对象是翻译系大三上期的学生。学生们在大一大二已经完成了听说读写的语言基础课程，并通过大二下期开设的《联络口译》课程，进行了无笔记交传的初级阶段的训练，学习了口译的入门知识，积累了一定的专题知识，练习了句子翻译和对话翻译的初级口译技能。

本课程课开设一学期，每周 4 学时，总共 64 学时。本课程以口译技巧为主线组织教学，旨在通过对口译技能的讲解和训练，帮助学生实现从一般外语能力及双语能力向口译能力的过渡，通过专项口译技能的训练使学生掌握口译的综合技能，完成一个从量变到质变的过程，最终达到提升口译工作能力的目的。

2、单元教学目标（说明参赛单元的教学目标，包括语言目标与育人目标）

本（章）单元的教学目标有三：树立关于整体意义的意识，把握篇章结构；了解信息层次的概念，掌握信息层次分析方法；熟悉信息筛选过程，掌握语篇整理的能力。老师通过讲练结合，帮助学生领悟何为“脱形抓意”，让学生对口译学习有个正确认识和起步并为下一步信息存储打下坚实基

础。同时，本（章）单元教学以育人为本，通过语料的选择，将中国风采、中国文化、中国智慧、中国历史融入练习，以润物无声地方式，引导学生追求精益求精的职业精神，培养学生的扎根祖国、放眼世界的家国情怀，增加学生的文化自信心，增强文化自豪感，培育出传承和发扬中华优秀传统文化的社会主义事业接班人。

3、单元教学过程（1>说明本单元的主要内容、课时分配、设计理念与思路；2>说明本单元教学组织流程，包括课内、课外具体步骤与活动；3>说明本单元教学过程如何实现语言与育人的融合）

本（章）单元主题是信息分析，教学分为三个单元：整体意义与逻辑结构、信息层次分析、信息筛选与整理，课时为12学时，每个单元4学时。王丹老师编写的《交替传译》教材把口译能力看作一种信息处理能力，为培养这种能力，教材将信息处理分为不同阶段，对每个阶段的技巧进行分解细化。按照口译工作的思路，信息处理过程分为：信息分析——信息存储——信息转化，前一阶段是后一阶段的基础，后一阶段在前一阶段基础上深化，每个阶段各有不同的技巧侧重。每（章）单元的设计都从宏观到微观，从抽象（大脑思维过程）到具体（语篇翻译），通过完成从量变到质变的过程，达到培养口译工作能力的目的。本单元的设计理念也遵循教材的整体设计理念和思路，从口译的基本出发点（听辨）开始设计教学内容，将宏观的概念（信息）分析拆开，再由微观的细节（整体意义与逻辑结构、信息层次分析、信息筛选与整理三个方面）着手教学，通过讲练结合，帮助学生领悟何为“脱形抓意”，让学生对口译学习有个正确认识和起步并为下一步信息存储打下坚实基础。

本（章）单元教学组织流程包括课内讲练、课外知识拓展与练习两部分：

课内讲授部分按照本（章）单元三个小节进行，4学时完成一个小节，2学时进行复习与综合练习。每个部分都由老师讲解开始，将整体意义与逻辑结构、信息层次分析、信息筛选与整理等三种信息分析技巧是什么讲清楚，然后老师演示给学生看怎样运用这一技巧，接着请学生练习各种技巧对文本或演讲进行信息分析，接着老师对学生的练习进行点评，肯定学生们做得好的地方，也点出学生们练习中不足之处，然后学生就同样的材料再次练习，改进不足。

课外知识拓展与练习由老师每次课结束时布置给学生。拓展知识以网络资源为主，练习可以是书上未完成的课堂练习，也可以是书上提供的课后练习，还可以由老师自己补充音频视频的语料，以提供给学生较新较近的口译语料，帮助学生了解家国时事，世界发展。

在本（章）单元的教学过程中，老师通过身教的方式传递给学生爱国爱家、爱岗敬业、治学严谨和职业精神等做人的基本道德，并通过语料的选择将中国风采、中国文化、中国智慧、中国历史融入课堂课后的练习，以润物无声地方式，让学生在练习的过程中追求精益求精的职业精神，了解家国时事，培养爱国情怀，增加学生的文化自信心，增强文化自豪感，培育出传承和发扬中华优秀传统文化的社会主义事业接班人。以此方式真正实现语言与育人的无缝对接，圆融合一。

4、单元教学评价（说明本单元的评价理念与评价方式）

本单元主教学评价以形成性评价为理念，利用同传语言教学实验室的多功能教学设备和在线教学平台，提供丰富的多媒体资源，增加学习任务的生动性，增强师生之间的互动性，使教师可以了解学生的学习进展，获得反馈，让教师能够根据学生的学习情况调整教学计划，改进教学方法，同时激励学生的学习主动性，获得成就感，增强自信心，最终提升学习效果，从被动的受评价者转变为

主动积极的评价参与者。

本单元在形成性评价理念（Formative Evaluation）的指导下采用师生合作的评价方式（Teacher-Student Collaborative Assessment or TSCA）。具体操作如下：

在讲解过程中，老师为主要评价者，对学生的复述情况进行中肯的点评，主要看复述内容是否对信息进行了分析，有没有把握讲话的整体意义与逻辑结构，有没有将讲话的信息划分层次，有没有筛选和整理讲话的信息。

在练习过程中，播放一段讲话后，请两位同学进行复述，之后请其他同学对两位同学的复述按照老师的点评标准进行评述，之后老师再补充同学们点评中忽略和漏掉的内容。

整（章）单元学习结束后，再用两节课的时间，播放视频或音频（老师设定主题，说明语料难易程度要求，学生提供视频或音频，这样既可增加学生的参与度，又可增加学生对语料的使用兴趣），两个学生为一组，互练互评。老师在教室内走动，随时了解同学们的复述情况，及时肯定学生的进步或指出学生的不足，并提出改进的办法。教师起到脚手架的作用，帮助学生成为学习和评价的积极参与者。

5、教材使用方案（说明本单元选取、整合、运用了哪些教材内容，如何体现教材理念和挖掘教材内涵，从而实现语言与育人的融合）

本（章）单元的教学跟随教材的思路，选取了每个教学环节，在教材内容选取整合运用方面安排如下：

第一节 整体意义与逻辑结构：在技巧讲解部分，考虑到引起学生学习兴趣，用两个视频替换了第一节的叙事结构的语料，使用了课堂练习，也使用了课后练习1和2，帮助学生更好地把握三种语言表达结构的整体意义和逻辑结构。

第二节 信息层次：本节的课堂讲解和课堂练习都与本节主题配合丝丝入扣，因此都给学生在课堂和课后使用。

第三节 信息筛选：本节的内容经过编者精心筛选和编写，相当契合本节主题，课堂讲解的几段中英文音频都给学生分析讲解，课堂练习的英文音频都给学生练习使用，课堂没有完成的练习部分布置为课后作业完成。

本（章）单元的设计理念是从口译的基本出发点（听辨）开始设计教学内容，将宏观的概念（信息）分析拆开，再由微观的细节（整体意义与逻辑结构、信息层次分析、信息筛选与整理等三个方面）着手教学，通过讲练结合，帮助学生领悟何为“脱形抓意”，让学生对口译学习有个正确认识和起步并为下一步信息存储打下坚实基础。在教材内容的选取上首先考虑编者老师选定的讲解和练习内容，并适当地替换一些功能相同但形式更能引起学生兴趣，内容更能体现中国风采、中国文化、中国智慧、中国历史的语料融入课堂和课后的练习，以润物无声地方式，让学生在练习的过程中追求精益求精的职业精神，了解家国时事，培养爱国情怀，增加学生的文化自信，增强文化自豪感，培育出传承和发扬中华优秀传统文化的社会主义事业接班人，从而真正实现语言与育人的无缝对接，圆融合一。

四、参赛课时教学设计方案

1、教学目标（说明所选取的 1 个完整课时的具体教学目标，以及该目标与单元教学目标间的关系）

本课时教学以树立整体意义的意识和把握篇章的逻辑结构为总体目标，以增强学生的短时记忆能力为具体目标，以短时记忆技巧训练促进整体目标的实现。本课时通过“记忆连接”（Memory Linking）、“头脑表演”（Mental Acting）和“思维导图”（Mind Mapping）三种方法的讲解和练习，使学生掌握“可视化”（Visualization）这一短时记忆技巧，以实现更好地把握叙事和描写两种篇章的整体意义和逻辑结构的整体目标，同时实现拉长记忆时间，增加记忆容量的具体目标。

2、教学过程（1>说明本课时设计理念与思路，介绍所选取的教材内容<如环节、段落、练习等>及其选取依据，注明页码和自然段序号等；2>说明本课时教学组织流程，包括具体步骤与活动；3>说明本课时教学过程如何实现语言与育人的融合）

本课时主要内容是训练“可视化”（Visualization）这一短时记忆技巧，通过“记忆连接”（Memory Linking）、“头脑表演”（Mental Acting）和“思维导图”（Mind Mapping）三种方法的讲解和练习来达到训练目标。课时分配为：话题引入（3-5 分钟）、理论讲解（3-5 分钟）、技巧讲解和练习（35-40）。本课时的设计理念是：在译员的两大技巧——记忆力和笔记技巧之中，记忆为主，笔记为辅，良好的记忆力可以减轻译员笔记的负担并提高笔记的有效性，但译员良好记忆力并非与生俱来，而是训练而成，因此，学生可以通过有效的训练方法，提高对语言表达的整体意义和篇章逻辑的把握，从而提高短时记忆能力，为下一步的笔记交传打下良好的基础。“可视化”（Visualization）是一种行之有效的记忆技巧，在口译训练中大量使用，因此在交传训练的初始阶段引入这一技巧，有助于引起学生对交传学习的兴趣，克服畏难情绪，轻松顺利地开始交传技巧学习。本课时教学组织分为课前预习、课堂讲解、练习、测试和总结、课后知识扩充、作业和预习要求等几个环节。课前预习部分，教师要求学生预习课本第 7-9 页一篇叙事文本和一篇描写花生小贩的文本，以便老师在课堂上讲解记忆方法时，能够尽快跟上老师的思路。课堂教学环节选了教材第 2 章第 1 单元的叙事结构和描写结构的两种语言表达结构类型。为了引起学生的学习兴趣，教师将第 8 页需要讲解的叙事结构文本替换为另外的叙事结构的视频。

本课时教学分为六部分：首先以张京口译的视频引入本单元主题——短时记忆，然后梳理短时记忆的相关理论知识；接着进入本课时主题——“可视化”（Visualization）的记忆技巧，通过“记忆连接”（Memory Linking）、“头脑表演”（Mental Acting）和“思维导图”（Mind Mapping）三种方法的讲解演示和课堂配套练习（请学生现场演示三种方法的记忆效果）以帮助学生掌握“可视化”技巧；第四步是小测试，利用在线教学平台的答题卡功能，现场检测同学们的短时记忆力的学习效果；第五步是本单元小结。第六步是给学生提供一些提高记忆力的网络讲座资源以供课后学习更多的记忆技巧，而课后练习则通过在线教学平台发布，并要求学生按时在线提交复述音频，此外，还要求学生预习下一次课的内容——分析类文本的记忆技巧。

本课时以教授记忆技巧为纲，以育人为本，通过张京在中美阿拉斯加会谈口译、塞翁失马焉知非福的故事以及三星堆青铜神树的描写等三个语料的使用，将中国风采、中国文化、中国智慧、中国历史融入记忆练习，以润物无声地方式，让学生在练习的过程中追求精益求精的职业精神，了解家国时事，培养爱国情怀，增加学生的文化自信心，增强文化自豪感，培育出既有创新精神又能传承和发扬中华优秀传统文化的接班人，最终实现语言与育人的无缝对接，圆融合一。

3、教学评价（说明本课时评价理念与评价方式）

本课时评价以形成性评价为理念，利用语言教学实验室的多功能教学设备和在线教学平台，提供丰富的多媒体资源，增加学习任务的生动性，增强师生之间的互动性，使教师可以了解学生的学习进展，获得反馈，让教师能够根据学生的学习情况调整教学计划，改进教学方法，同时激励学生的学习主动性，获得成就感，增强自信心，最终提升学习效果，从被动的受评价者转变为主动积极的评价参与者。

本课时在形成性评价理念（Formative Evaluation）的指导下采用师生合作的评价方式（Teacher-Student Collaborative Assessment or TSCA）。具体操作如下：

在讲解过程中，教师为主要评价者，对学生的复述情况进行中肯的点评，主要看复述是否采用了“可视化”（Visualization）记忆技巧把握了讲话的整体意义和逻辑结构。

在练习过程中，播放一段视频或教师现场讲述后，先请同学们两人一组进行复述练习，按照老师的点评标准，互相评价复述内容，之后请一位同学在全班进行复述，老师再点评，主要肯定学生对技巧的掌握，然后再指出不足之处。

本课时技巧学习结束后，教师利用在线教学平台进行一个在线小测试，当场反馈同学们对记忆连接（Memory Linking）的掌握程度，以增强学生的学习成就感，增强学习信心和动力。

注：本表请保存为 PDF 格式，与授课录像放入同一个文件夹，文件夹（无需压缩）以“**大学英语组/英语类专业组+学校名称+团队负责人姓名**”的形式命名，上传至百度网盘。并务必将分享链接有效期限设置为“永久有效”。